

L'épée & bocle de maître Andreas Liegnitzer

Traduction française

« Arts d'armes » ARDAMHE

<http://ardamhe.wordpress.com>



Traduction: Didier de Grenier, Michaël Huber

Version du 31/05/2014

Introduction

Le présent document rassemble et met en parallèle :

- le court traité d'épée et bocale de Andreas Liegnitzer (XVe siècle) tel qu'il a été transcrit par Martin Wierschin à partir du manuscrit Dresd. C 487 ;
- la traduction publiée en 1538 dans l'ouvrage « La noble science des joueurs d'espée » et transcrite par Olivier Dupuis, Didier de Grenier et Michaël Huber ;
- une traduction par nos soins en français moderne.

Andreas Liegnitzer

On ne sait que très peu de choses de la vie d'Andreas Liegnitzer. Peut-être originaire de la ville de Legnica (Pologne) et probablement mort au milieu du XVe siècle, il est cité par Paulus Kal comme l'un des membres de la société de Liechtenauer en 1470. Cet auteur très influent a aussi écrit sur le combat en armure, la lutte et la dague et sera abondamment repris jusqu'à la fin du XVIe siècle. Mais il est surtout célèbre pour ses six pièces sur l'épée et bocale, que l'on retrouve dans pas moins de huit textes. Un de ceux-ci, « Ergründung Ritterlicher Kunst der Fechterey » d'Andre Paurñfeyndt (Vienne, 1516) sera, après quelques remaniements, republié à plusieurs reprises par Christian Egenolff à partir de 1531 sous le nom « Der Altenn Fechter anfengliche kunst ». C'est cette version qui sera traduite en français et publiée en 1538 dans l'ouvrage « La noble science des joueurs d'espee ». Tout au long de ses multiples emprunts, ces six pièces ont été, d'une manière étonnante, recopiées très fidèlement. Mis à part les adaptations orthographiques que l'on retrouve traditionnellement dans les textes germaniques de cette époque, les mots sont, à deux exception près (citées dans les notes ci-dessous), restés identiques d'un siècle à l'autre.

Références et bibliographie

Source

La transcription du traité de Liegnitzer compilé dans le MS Dresd. C 487 (rédigé au début XVIe siècle) est tirée de « Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens » de Martin Wierschin (1965)

La transcription de « La noble science des joueurs d'espée » est disponible sur le site :

<http://ardamhe.wordpress.com/la-noble-science-des-joueurs-despee/>

Les différentes versions de ce traité de Liegnitzer s'ont transcrites et disponibles sur le site :

http://wiktenauer.com/wiki/Andre_Liegnitzer

Outils de travail

BAUFELD, Christa. Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch : Lexik aus Dichtung und Fachliteratur aus Frühneuhochdeutschen, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1996.

HENNING, Beate. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch, 3e édition, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998.

JAQUET D., WALCZAK B. Liegnitzer, Hundsfeld or Lew ? The question of authorship of popular Medieval fighting teachings. Acta periodica duellatorum, 2014, Vol. 2, p. 105-148.

LEXER, Matthias von. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 vol., 38e édition, 1ère édition 1872, S. Hirzel Verlag, Stuttgart, 1992.

WIERSCHIN, Martin. Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens, coll. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, Verlag C.H. Beck München, München, 1965.

Épée & bocle de maître Andreas Liegnitzer en six pièces

| Transcription WIERSCHIN 1965 | La noble science des joueurs d'espee | Traduction de l'Ardamhe |
|--|--|---|
| <p>[54r] Hernach stond geschriben die stuck mitt dem buckler. Das erst stuck mit dem buckler vß dem oberhaw: wen du den oberhaw trybst zû dem manne, so setz mitt dem knopffe din schwert inwendig vff dinen bückler zû dinem davmen. Vnd stich in von vnden auff zû sinem gesichte, vnd wind gegen sinem schwert, vnd lauß überschnappen. Das gât zû von bayden sytten</p> | <p>[69] Icy commenche lors ou maintenant la maniere pour jouer a tout le bouclie. La pemiere piece hors le hault debout Quant vous frappez le deseur coup apres l'homme, mettez vostre pommeau par dedens sur le bouclie envers le poulx, & boutez par dessoubz au deseur apres son visaige, & tournez contre son espee, & laissez voler, cela va a deux costez</p> | <p>Ci-après sont décrites les pièces avec la bocle La première pièce avec la bocle à partir du coup de dessus : quand tu portes le coup de dessus à ton adversaire, alors mets-y le pommeau de ton épée à l'intérieur de ta bocle près de ton pouce. Puis estoque-le par dessous à son visage, et tourne contre son épée et laisse happer par dessus. Cela se fait de chaque coté.</p> |
| <p>Das ander stuck. Item, vß dem vnderhaw: wenn er dir oben eyn hawt [54v] von siner rechten achseln, so wind gegen im vff din lincken sytten gegen dinen schilt, so stest du in zwayen schiltten. So wind dann vff din rechte sytten bloß, vnd gryff im nach dem maul. Wert er dir das vnd helt den schilt vff, so nym daß linck bayn Daß gât zû bayden sytten zû.</p> | <p>La seconde pieche hors le coup par dessoubz Quant il frappe par deseur apres vous hors les dextres a selies, tournez contre luy survostre senestre coste contre vostre bouclie, ainsi serez entre deux boucliez, lors tournez sur le coste dextre & montez apres le visaige sil defend cela & lieue son bouclie, prenez la senestre gambe, cela va aussi a deux costez.</p> | <p>La deuxième pièce Item, à partir du coup de dessous : quand il te donne un coup haut de son épaule droite, alors tourne contre lui sur ton coté gauche contre ton bouclier, ainsi tu te tiens entre deux boucliers. Tourne alors vers ton ouverture du coté droit et touche-le à la gueule. S'il se défend de cela et tient son bouclier haut, alors prends (frappe) la jambe gauche. Cela se fait de chaque coté.</p> |
| <p>Daß dritt stuck, item vß dem bückler. Vß dem wechselhaw: streych von der lincken sytten vß dem buckler fast übersich jn sin schwert, vnd haw im dann von der lincken sytten zu dem haupt, vnnd wind bloß, vnd stoß im nach dem maul. Hept er mitt schilt vnd schwert vnnd wert daß, so haw [55r] mitt der langen schniden vnnd nach dem rechten bain. Das gât och zû baiden sytten.</p> | <p>[70] La tierce pieche hors le coup en change Venez du senestre costre hors du bouclie en hault sur son espee et puis frappez du senestre coste apres sa teste, & tournez tout nud, & luy boutez apres son visaige, sil leve a tout le bouclie et lespee: et sil le defend lors frappez a tout le long taillon apres sa droicte gambe, cela va aussi a deux costez</p> | <p>La troisième pièce Item, à partir de la bocle, à partir du coup changeant : raye du coté gauche hors de la bocle violemment vers le haut à son épée et frappe-le du coté gauche à la tête, puis tourne [aux] ouvertures et percute-le à la gueule. S'il lève le bouclier et l'épée et se défend de cela, alors frappe avec le long tranchant et à sa jambe droite. Cela se fait aussi de chaque coté.</p> |

| <p style="text-align: center;">Transcription WIERSCHIN 1965</p> | <p style="text-align: center;">La noble science des joueurs d'espee</p> | <p style="text-align: center;">Traduction de l'Ardamhe</p> |
|---|--|---|
| <p>Daß vierd stuck. Item, vß dem mittel haw: mach die zwerch zû baiden sytten vnd den schaittler mitt der langen schniden; vnd stich im vnden zû sinen gemächt.</p> | <p>La quatriesme pieche hors le moyen coup Faictes la deffence a deux costez, & le demy train a tout le long taillon, & luy boutez dessoubz apres les genitaires</p> | <p>La quatrième pièce Item, à partir du coup médian : fait les [coups] travers à chaque coté et le crâniën avec le long tranchant. Puis estoque-le dessous à ses testicules.</p> |
| <p>Daß funfft stuck. Item, vß dem stürtzhaw¹: thu, alß so du im zû der lincken sytten über sinen schilt wöllest stechen; vnd far mitt dem ort vnden durch, vnd stich im inwendig sinen schilts² zû dem lybe. Vnnd – „indes“ – wind vff din lincke sytten. Wert er dir das, so nym sin [55v] recht bayn mitt der langen schnyden.</p> | <p>La cinquiesme pieche Faictes comme si luy vouldriez bouter apres le senestre coste aultre son bouclie, & entrez a tout vostre debout ou pointe par dessoubz parmy, & luy boutez par son visaige apres le ventre, & en cela tournez vous iuz sur vostre senestre coste & sil defende cela, lors preniz sa droicte gambe a tout le long taillon</p> | <p>La cinquième pièce Item, à partir du coup plongeant: Fais comme si tu voulais l'estoquer à son coté gauche par dessus son bouclier et monte avec la pointe à travers par dessous et estoque-le à l'intérieur de son bouclier à son ventre (corps ?). Et en « même-temps » tourne à ton coté gauche. S'il se défend de cela, alors prends (frappe) sa jambe droite avec le long tranchant.</p> |
| <p>Daß sechst stuck. Item, nym din dingen zû dem buckler in din lincke hand vnd wind gegen im alß mitt dem halben schwert. Havt er oder sticht er dir oben zu dem gesicht oder vnden zû dem bayn, so lauß din rechte hand faren von dem pinden vnd versetz im das mitt schilt vnd mitt schwert. Vnd griff dann mitt diner rechten hannd vff sin rechte sytten nach dem schilt wol vndersich, vnd dree in vff din rechte sytten, so haustu im den schilt genomen.</p> | <p>La sixiesme pieche Prenez vostre alumelle a vostre bouclie en la senestre main, et defendez contre luy, sil frappe ou boute de seur apres vostre visaige ou dessoubz apres la gambe, ostez vostre main droicte de vostre espee, & le remectez a tout le bouclie & lespee, & prenez a tout vostre droicte mains son bouclie bien bas, & lefforcez sur vostre droicte coste & ainsi le luy prendrez.</p> | <p>La sixième pièce Item, prends ta lame à ta bocle avec ta main gauche et tourne contre lui comme pour la demi-épée. S'il te frappe de taille ou t'estoque dessus au visage ou dessous aux jambes, alors lâche ta main droite de la poignée et repousse-le avec le bouclier et avec l'épée. Agrippe alors de ta main droite son bouclier bien par dessous vers son coté droit et tords-le vers ton coté droit. Ainsi tu lui as pris le bouclier</p> |

¹ Pauernfeindt et Egenolph remplacent *Stürtzhaw* par *Schilhaw* (*coup bigle* ou *coup lorgnant*).

² Egenolph remplace *schilts* par *gesichts*, d'où la traduction par *visaige* dans *La noble science*. En outre, dans la version du Paulus Kal (MSKK5126) ainsi que dans le *Pauernfeindt* (dont le Egenolph est issu), on peut y lire *gehilcz* (monture, quillons...)

Glossaire

Le lexique technique utilisé dans ce court traité est commun avec celui de l'épée longue allemande et plus spécialement selon la tradition de J. Liechtenauer. Nous proposons ici un petit glossaire pour faciliter la lecture des pièces, la traduction française des termes n'apportant pas toujours les éclaircissements nécessaires. Ce glossaire donne des pistes mais ne saurait en aucun cas fournir l'explication des termes dans le contexte de l'épée & bœcle.

Halben schwert : Demi-épée. Tenue de l'arme avec la main droite sur la poignée et la gauche sur la lame.

Hawen / haw : Frapper de taille / frappe.

Indes : En même-temps. Précise que le mouvement effectué se déroule sans délai avec celui qui le précède, ou que le mouvement s'effectue en même temps que l'action de l'adversaire.

Mittel haw : Coup médian, coup moyen. Coup de taille horizontal.

Oberhaw : Coup de haut, coup de dessus. Coup de taille descendant, plutôt diagonal.

Schaittler (haw) : Coup crânien. Coup de taille vertical descendant qui vise le sommet de la tête. La traduction par « demy train » dans la Noble science des joueurs d'espee est étrange.

Schnappen : Happer. Mouvement d'épée effectué avec une rotation du poignet et qui finit par un coup de taille vertical descendant. C'est une sorte de moulinet. En général il est utilisé pour sortir de la situation où l'adversaire écrase l'épée.

Stechen / stich : Estoquer / coup d'estoc.

Streychen : Rayer, rayage. Cette technique est décrite dans le MS Dresd. C 487 dans la partie sur l'épée longue. Elle consiste à donner un coup ascendant avec le faux tranchant dans l'arme adverse. *Streychen* évoque l'idée d'un geste où sa propre lame reste en contact le long de la lame adverse dans le mouvement ascendant. En suivant les gloses latines de Paulus Hector Mair, on pourrait le traduire par « brandissement » qui met justement l'accent sur le mouvement ascendant de l'arme.

Stürtzhaw : Coup plongeant. Coup de taille donné en hauteur, avec la pointe de l'arme en plongeant vers la cible. Ce coup peut passer derrière les défenses adverses, épée ou bœcle. Notons que Egenolph et Pauernfeindt le remplacent par *Schilhaw* « coup bigle ou coup lorgnant » qui est un *oberhaw* donné avec le faux tranchant.

Unterhaw : Coup de bas, coup de dessous. Coup de taille diagonal ascendant.

Versetzen : Repousser, littéralement déplacer. Il s'agit d'un mouvement défensif, souvent synonyme de parade. Dans certains traités (le CGM 558 par exemple) c'est un mouvement préventif qui vise à empêcher l'adversaire de développer son attaque ou son action.

Wechselhaw : Coup changeant, coup en change. Coup de taille ascendant qui vient de la gauche et fait suite à un coup de dessus tiré jusqu'en bas.

Winden : Tourner, rotation. Au sens large, c'est tourner l'épée. Plus précisément c'est effectuer une rotation de son épée pour contrôler l'épée adverse lorsqu'elles sont en contact.

Zwerch (haw) : Coup de travers. Coup médian effectué essentiellement par l'action du poignet. Il frappe l'adversaire à gauche avec le faux tranchant et à droite avec le vrai tranchant.